Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | któremu bowiem nie [są] obecne te, ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy [o] oczyszczeniu [z] dawnych jego grzechów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy o oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Komu zaś ich brak, ten jest ślepy, krótkowzroczny\* – zapomniał,\*\* \*\*\* że został oczyszczony\*\*\*\* od dawnych swoich grzechów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | któremu bowiem nie są obecne te\*. ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczaniu (tych) od dawna jego grzechów. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Komu natomiast ich brak, ten nie widzi, jest krótkowzroczny. Zapomniał też, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zaś ich nie ma, jest ślepy, krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto tego nie ma, ślepy jest i rękoma macający, zapamiętawszy oczyścienia starych grzechów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komu bowiem ich brak, jest ślepy będąc krótkowzrocznym, zapomniał o oczyszczeniu z dawnych swoich grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś ich nie ma, ten jest ślepy, krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony z dawniejszych swoich grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto natomiast ich nie ma, ten jest ślepy, krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Komu bowiem brak tych cnót, jest ślepy, niedowidzący; zapomniał, że został oczyszczony ze swych dawnych grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto ich nie ma, ślepcem jest, krótkowidzem, zapomniał o oczyszczeniu się ze swoich dawnych grzechów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu zaś tego brak, jest tak krótkowzroczny, że nic nie widzi i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ten, komu ich brak, jest ślepy, krótkowzroczny; zapomni o oczyszczeniu się z dawnych swych grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто цього не має, той сліпий, короткозорий; він забув про очищення від своїх давніх гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przy kim one nie są pod ręką ten jest ślepy, krótkowzroczny i nie pamięta o oczyszczeniu od dawna jego grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, ten, komu ich brakuje, jest ślepy, tak krótkowzroczny, że zapomina, iż jego dawne grzechy zostały zmyte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli w kimś nie są one obecne, to taki jest ślepy, zamyka oczy na światło i zapomina, że został oczyszczony ze swych dawnych grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto jednak nie rozwija w sobie tych cech, jest duchowo ślepy i ograniczony—zapomniał bowiem o tym, że Bóg przebaczył mu grzechy! |

1. 1) <x>50 28:28-29</x>; <x>290 59:10</x>; <x>430 1:17</x>; <x>690 2:9</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: wziął zapomnienie, λήθην λαβὼν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 5:26</x>; <x>470 1:21</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "kto bowiem nie posiada tych". [↑](#footnote-ref-6)